

Edgar Yipsel Harburg,

## Trans ĉielarko

*tradukita de Pejno Simono*

Ie - trans ĉielarko  
super ni,  
ŝvebas land' onidira  
laŭ iu poezi'.

Ie - trans ĉielarko  
kisas sun',  
revoj iam riskitaj  
iĝas por ni plenum'.

Al stelo iam preĝos mi  
kaj noktaj nuboj tage tuj disiĝos,  
ĉagrenoj suĉbombonos for,  
jen super firstoj mia sor',  
nu tion vi vidis.

Ie - trans ĉielarko  
cerule'  
flugas arkon ĉielen,  
ve, kial mi, mi ne?

...

Edgar Yipsel Harburg,

## Somewhere over the Rainbow

Somewhere over the rainbow,  
Way up high  
There's a land that I dreamed of  
Once in a lullaby.

Somewhere over the rainbow,  
Skies are blue  
And the dreams that you dare to dream  
Really do come true.

Some day I'll wish upon a star  
And wake up where the clouds are far behind me.  
Where troubles melt like lemon drops  
Away above the chimney tops  
That's where you'll find me.

Somewhere over the rainbow,  
Blue birds fly  
Birds fly over the rainbow  
Why, then, oh, why can't I?

If happy little bluebirds fly  
Beyond the rainbow  
Why, oh, why can't I?

...

*Traduko de la Angla poemo "Somewhere over the Rainbow" de EDGAR YIPSEL HARBURG (civila nomo: Isidore Hochberg, \*1896-04-08 – †1981-03-05) en Esperanton de PEJNO SIMONO (Simon Edward Adrian Payne, \*1941-12-23).*

*Arg-979-1976 (2014-03-14 17:22:16)*

*La teksto de tiu ĉi traduko troviĝas en [http://wayback.archive.org/web/2005130091250/http://ourworld.compuserve.com/Homepages/profcon/e\\_ciel.htm](http://wayback.archive.org/web/2005130091250/http://ourworld.compuserve.com/Homepages/profcon/e_ciel.htm).*

*Verkinto de tiu ĉi Angla poemo estas EDGAR YIPSEL HARBURG (civila nomo: Isidore Hochberg, \*1896-04-08 – †1981-03-05).*

*Arg-979-1975 (2014-03-14 17:04:48)*

*La teksto troviĝas interalie en <http://artists.letssingit.com/e-y-hrburg-lyrics-over-the-rainbow-2pp347l#axzz2vx8p0sV7>.*